**ДОГОВОР № \_\_\_\_\_**

на оказание услуг

г. Сочи «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ года

**Непубличное акционерное общество «Красная поляна» (НАО «Красная поляна»),** именуемое в дальнейшем «**Заказчик»**, в лице Первого заместителя Генерального директора Немцова Александра Вячеславовича , действующего на основании Доверенности № 1 от 01.01.2018 года, с одной стороны, и

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)**, именуемое в дальнейшем «**Исполнитель**», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующей на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, а вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем

**Статья 1. Предмет договора**

* 1. В соответствии с условиями настоящего Договора Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательство по заявкам Заказчика оказать Услуги по профессиональному письменному переводу документации с русского на иностранные языки (далее – «Услуги»), а Заказчик обязуется принять и оплатить такие Услуги.

1.1.1. На момент заключения Договора и в течение срока его действия Стороны установили, что:

— **русский язык** – это официальный язык Российской Федерации;

— **иностранные языки** – это английский и китайский языки;

— **документация** – это документы, тексты, слайды схемы, чертежи, графики и иные документы тематики и сложности в форматах word,doc, xls, pdf, ppt, vsd, dwg, tiff, jpg и пр.

1.2. Перечень Услуг, требования к качеству Услуг, показатели, связанные с определением соответствия оказываемых Услуг потребностям Заказчика установлены в Техническом задании (Приложение № 1), являющемся неотъемлемой частью Договора.

1.3. Объем, условия, сроки оказания Услуг указываются Заказчиком в согласованных Сторонами Заявках на переводы, по форме, согласно Приложения № 2 к Договору.

1.4. Место оказания Услуг: территория Исполнителя.

1.5. Результатом оказания Услуг по настоящему Договору является перевод текста с русского языка на иностранный язык по каждой Заявке, оформленный в электронном виде, который передается Заказчику путем направления переведенного текста на электронный адрес Заказчика, указанный в п.4.3. Договора (если иной эл. адрес не указан в Заявке), с предоставлением сканированного текста в формате PDF, в том числе титульного листа с подписью Исполнителя.

1.6. Исключительное право на использование в любой форме и любыми способами результатов творческого труда, созданного в процессе оказания Услуг - перевод, включая, но не ограничиваясь способами, перечисленными в ст. 1270 Гражданского кодекса Российской Федерации, отчуждается Исполнителем Заказчику с момента подписания Сторонами Акта сдачи-приемки в полном объеме (независимо от того, указан ли отдельно данный результат оказания услуг в Акте), в том числе на весь срок охраны (действия) авторского права для использования на территории всего мира без ограничения, с правом передачи любым третьим лицам по усмотрению Заказчика. Вознаграждение за передачу права включено в цену договора. Заказчик имеет право передавать права на использование объектов интеллектуальной собственности, являющихся результатом оказания услуг по настоящему договору, любым третьим лицам по своему усмотрению, без дополнительной платы Исполнителю. Заказчик с момента подписания Акта имеет право использовать результат оказания услуг по настоящему Договору без указания имени автора (наименования исполнителя) (анонимное использование). Исполнитель настоящим дает Заказчику право на обнародование результатов услуг. Заказчик вправе изменять результаты оказания услуг любым образом по собственному усмотрению.

**Статья 2. Качество и прядок оказания Услуг**

* 1. При оказании Услуг по настоящему Договору Исполнитель обязуется соблюдать следующие требования к качеству оказываемых Услуг:
     + точная передача информации. Не допускается искажение смысла, двусмысленные толкования, пропуск предложений / абзацев.
     + соответствие перевода современным правилам орфографии, пунктуации (грамматики) и стилистики языка.
     + соответствие терминологии глоссарию, если он был предоставлен Заказчиком.

2.2. Оказание Услуг осуществляется Исполнителем на основании принятых к исполнению Заявок Заказчика. Заявка направляется Исполнителю в письменном виде на адрес электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, либо иным способом, позволяющим установить факт и время получения сообщения.

2.2.1. Исполнитель в течение 1 (Одного) рабочего дня с момента получения Заявки направляет Заказчику подписанную уполномоченным лицом Исполнителя Заявку на электронную почту Заказчика [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_](mailto:y.sidorchuk@karousel.ru).

2.2.2. В случае неполучения в срок, указанный в п. 2.2.1. Договора, подписанной Заявки от Исполнителя, и отсутствия мотивированного отказа от подписания Заявки, направленная Заявка считается принятой и согласованной Исполнителем и подлежит исполнению Исполнителем на условиях, указанных в Заявке. Заявки, оформленные в процессе исполнения настоящего Договора становятся его неотъемлемой частью. .

2.3. Исполнитель гарантирует, что имеет все необходимые разрешения и лицензии, ресурсы для оказания Услуг по настоящему Договору в полном объеме и надлежащего качества.

2.4. Исполнитель гарантирует, что переданные Заказчику результаты услуг по настоящему договору не нарушают исключительных прав третьих лиц.

2.5. Исполнитель не вправе воспроизводить, тиражировать и использовать каким-либо иным способом полученные результаты услуг, в том числе, для собственных нужд, без разрешения Заказчика.

**Статья 3. Цена Договора и порядок оплаты Услуг**

3.1. Общая стоимость Услуг по Договору (Цена Договора) включает в себя в полном объеме все расходы Исполнителя, связанные с исполнением договора и не может превышать \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей \_\_ копеек, *кроме того НДС/без НДС, НДС не предусмотрен в связи с применением Исполнителем упрощенной системы налогообложения/* и является предельной суммой, которую может оплатить Заказчик за фактически оказанные Услуги. Размер НДС определяется в соответствии с действующим законодательством РФ для общего режима налогообложения (18% до 31.12.2018г., 20% с 01.01.2019г.).

3.2. Общая стоимость Услуг по Договору определяется, исходя из совокупной стоимости фактически оказанных и принятых по Договору Услуг, и не может превышать сумму, указанную в п. 3.1. настоящего Договора.

3.3. Стоимость за единицу каждого вида оказываемых по Договору Услуг согласована Сторонами в Расчете стоимости услуг (Приложении № 3 к настоящему Договору). Указанная Цена за единицу Услуг является твердой на весь срок действия Договора.

3.4. Оплата Услуг по настоящему Договору осуществляется Заказчиком в следующем порядке:

3.4.1. Авансовый платеж в размере 30 % от стоимости Услуг по каждой Заявке, оплачивается в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты выставления Исполнителем оригинала счета на оплату по соответствующей Заявке.

3.4.2. Заказчик производит окончательный расчет после оказания Исполнителем Услуг в полном объеме по соответствующей Заявке Заказчик в размере стоимости фактически оказанных и принятых Услуг по соответствующей Заявке, в течение 10 (десяти) рабочих дней на основании подписанного Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных Услуг и выставленного Исполнителем счета на оплату, с учетом оплаты авансового платежа согласно п. 3.4.1. Договора

3.5. Оплата производится в российских рублях, путем безналичного перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре.

3.6. Обязательства Заказчика по оплате Услуг считаются исполненными с момента списания денежных средств с расчетного счета Заказчика.

3.7. В случае если какой-либо выставленный Исполнителем счет на оплату или иной платежный, первичный документ содержит ошибки или неточности, Заказчик возвращает такой документ Исполнителю без осуществления оплаты. В этом случае срок оплаты начинает исчисляться с даты, следующей за днем выставления Исполнителем исправленного платежного документа.

**Статья 4. Права и обязанности сторон**

**4.1. Исполнитель обязуется:**

4.1.1. Оказывать Услуги надлежащего качества и в полном объеме, в соответствии с требованиями настоящего Договора и приложений к нему, а также требованиями применимых норм и правил действующего законодательством Российской Федерации.

4.1.2. Приступить к оказанию Услуг с момента принятия Заявки от Заказчика и оказать Услуги в сроки, установленные в Заявке, оформленной по форме Приложения №2 к настоящему Договору.

4.1.3. Нести ответственность за достоверность полученных результатов при оказании Услуг по настоящему Договору.

4.1.4. Незамедлительно при обнаружении обстоятельств, влекущих невозможность оказания Услуг, оговоренных в настоящем Договоре и Приложениях к нему, в течение 1 (одного) рабочего дня с момента обнаружения таких обстоятельств, приостановить оказание Услуг по Договору и в тот же срок надлежащим образом уведомить Заказчика.

4.1.5. Передать Заказчику результаты оказанных Услуг в порядке и сроки, предусмотренные Договором и Заявках.

4.1.6. Обеспечить получение Исполнителем всех необходимых профессиональных допусков на право оказания Услуг по Договору, требуемых в соответствии с законодательством Российской Федерации.

4.1.7. Устранить за свой счет недостатки и неточности, выявленные Заказчиком, а также согласующими и/или экспертными организациями в процессе оказания Услуг. В случае обнаружения ошибок после подписания Акта сдачи-приемки оказанных Услуг, Исполнитель обязан по требованию Заказчика, в установленные Заказчиком сроки, устранить допущенные Исполнителем недостатки.

4.1.8. В случае если в процессе оказания Услуг (в связи изменением Заказчиком соответствующей заявки или в связи с поручением Заказчика на доработку текста (кроме ошибок и неточностей, возникших по вине Исполнителя), или изменение перевода терминов, не включенных Заказчиком в глоссарий (если он был предоставлен Заказчиком) основных терминов, или изменение перевода текста, допускающего разные варианты перевода) возникнет необходимость увеличить срок оказания услуг, указанных в соответствующем соглашении, Исполнитель обязуется направить Заказчику по электронной почте уведомление о необходимости увеличения срока выполнения работ с указанием соответствующей причины и согласовать с Заказчиком новый срок оказания услуг.

4.1.9. Исполнять письменные указания и замечания Заказчика в отношении оказываемых по Договору Услуг, если они не противоречат Договору, требованиям нормативных актов и не влекут изменения стоимости и сроков оказаний Услуг.

4.1.10. Произвести за свой счет оплату работы специалистов, а также услуг организаций, привлекаемых Исполнителем с целью выполнения своих обязательств по Договору.

**4.2. Исполнитель вправе:**

4.2.1. По согласованию с Заказчиком оказать Услуги досрочно.

4.2.2. Требовать исполнения Заказчиком, принятых на себя обязательств.

4.2.3. Для оказания Услуг по Договору, а также для выполнения иных, предусмотренных настоящим Договором обязательств, с согласия Заказчика привлекать третьих лиц, за действия которых Исполнитель отвечает перед Заказчиком как за свои собственные. О привлечении к оказанию Услуг третьих лиц Исполнитель обязан письменно уведомить Заказчика в разумный срок.

4.2.4. Отказаться от исполнения обязательств по настоящему Договору при условии полного возмещения Заказчику убытков.

**4.3. Заказчик обязуется:**

4.3.1. При приемке результатов оказанных Услуг и отсутствии замечаний, подписать Акт сдачи-приемки оказанных Услуг, полученный от Исполнителя в порядке, предусмотренном разделом 5 настоящего Договора.

4.3.2. Оплатить стоимость надлежащим образом оказанных и принятых Услуг в порядке, предусмотренном разделом 3 настоящего Договора.

4.3.3. Оказывать содействие в решении вопросов, связанных с исполнением Договора.

4.3.4. Исполнять другие обязанности, предусмотренные Договором.

**4.4. Заказчик вправе:**

4.4.1. Требовать от Исполнителя своевременного, качественного и профессионального оказания Услуг в соответствии с условиями Договора.

4.4.2. Требовать от Исполнителяотчета о ходе исполнения Договора, копии документов, подтверждающих выполнение Исполнителем своих обязательств по Договору.

4.4.3. В любое время проверять ход и качество Услуг, оказываемых Исполнителем, срок их исполнения и при обнаружении отступлений от условий настоящего Договора, или иных недостатков, потребовать их устранения от Исполнителя в срок, определенный Заказчиком. Давать Исполнителю письменные указания.

4.4.4. Требовать возмещения Исполнителем причиненных убытков (ущерба) в случаях, предусмотренных Договором.

4.4.5. Требовать выполнения Исполнителем, принятых на себя обязательств.

4.4.6. Отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю стоимости Услуг, фактически оказанных и принятых Заказчиком до даты расторжения Договора.

**Статья 5. Порядок сдачи-приемки Услуг**

5.1. В срок окончания оказания Услуг, указанный в Заявке, Исполнитель предоставляет Заказчику результат Услуг.

Одновременно с результатом Услуг Исполнитель передает Заказчику акт сдачи-приемки оказанных услуг (далее - Акт) по форме приложения № 4 к Договору с приложением счета на оплату оказанных Услуг;

5.2. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней со дня получения документов, указанных в п. 5.1. Договора, рассматривает представленные документы, направляет Исполнителю подписанный экземпляр Акта сдачи-приемки оказанных Услуг к настоящему Договорили письменный мотивированный отказ от их приемки.

5.3. При обнаружении Заказчиком недостатков в ходе приемки оказанных Услуг, Сторонами составляется акт, в котором фиксируется перечень недостатков подлежащих устранению Исполнителем.

5.4. Исполнитель обязан устранить все обнаруженные недостатки своими силами и за свой счет в сроки, установленные Заказчиком.

5.5. Риск случайной гибели или случайного повреждения результатов оказания Услуг по Договору несет Исполнитель до подписания Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных Услуг.

5.6. Датой окончания оказания Услуг считается дата подписания Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных Услуг.

**Статья 6. Ответственность сторон**

6.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение принятых на себя обязательств в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

6.2. За нарушение Исполнителем сроков оказания Услуг по каждой соответствующей Заявке, Заказчик вправе требовать от Исполнителя уплаты неустойки (пени) в размере 0,3% (Ноль целых и три десятых) процента от общей стоимости Услуг по соответствующей Заявке за каждый день просрочки.

6.3. В случае нарушения Исполнителем сроков оказания Услуг и/или оказания Услуг ненадлежащего качества, Исполнитель обязан возместить Заказчику все убытки, связанные с устранением выявленных недостатков, в полном объеме. Размер расходов и убытков, указанных в настоящем пункте, определяется Заказчиком и указывается в письменном требовании Заказчика о возмещении убытков.

6.4. В случаях, когда Услуги оказаны Исполнителем с отступлениями от условий Договора, Заказчик вправе по своему выбору:

а) потребовать от Исполнителя безвозмездного устранения выявленного несоответствия качества оказанных Услуг в установленный Заказчиком срок с возмещением Заказчику причиненных неисполнением (ненадлежащим исполнением) убытков;

б) потребовать от Исполнителя соразмерного уменьшения установленной за Услуги цены;

в) устранить выявленные несоответствия качества оказанных Услуг своими силами или привлечь для этого третье лицо с отнесением понесенных Заказчиком расходов на Исполнителя.

6.5. Взыскание неустойки и возмещение убытков не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств в натуре.

6.6. Заказчик вправе удержать начисленные Исполнителю пени, штрафы из сумм, причитающихся Исполнителю платежей.

6.7. Ущерб, нанесенный по вине Исполнителя Заказчику и/или третьим лицам в ходе оказания Исполнителем Услуг, полностью возмещается Исполнителем. Ущерб возмещается сверх неустоек, установленных Договором

6.8. Любой ущерб, причиненный Стороне неисполнением или ненадлежащим исполнением Договора, подлежит полному возмещению виновной Стороной.

6.9. В случае неоднократного нарушения Исполнителем своих обязательств по настоящему Договору, по письменному требованию Заказчика Исполнитель обязуется уступить свои права и обязанности по Договору лицу, указанному Заказчиком в таком требовании.

6.10. Если уполномоченные органы государственной власти и/или местного самоуправления, и/или иные организации и любые третьи лица, имеющие необходимые полномочия и/или основания для  предъявления к Заказчику обращений о наложении/взыскании неустоек (штрафов, пеней)  и/или претензий, исков, связанных с причинением им вреда и/или возмещением причиненных им убытков, и/или предъявлением к Заказчику иных любых требований, вследствие которых у Заказчика возникнут или могут возникнуть ущерб и убытки, вызванные по вине Исполнителя и/или привлеченных им третьими лицами вследствие просрочки оказания Услуг, и/или некачественного оказания Услуг, и/или оказания Услуг без соответствующих лицензий (иных необходимых разрешений), и/или в связи ненадлежащим исполнением Исполнителем иных обязательств по Договору, Заказчик незамедлительно предъявит такие обращения, претензии, иски, требования к Исполнителю, а Исполнитель обязуется не позднее 5 (пяти) календарных дней с момента получения письменного требования Заказчика, оплатить/возместить Заказчику в полном объеме причиненные в связи с этим документально-подтвержденные ущерб и убытки, в том числе, выставленные ему или оплаченные им штрафы, пени, и оперативно принять меры для исправления и устранения, возникших нарушений/недостатков, а также принять меры для недопущения подобных инцидентов впоследствии, в противном случае, Заказчик вправе удержать их из денежных средств, причитающихся Исполнителю к выплате с предварительным уведомлением Исполнителя в письменном виде.

6.11. В случае, предъявления к Заказчику каких-либо претензий и/или исков со стороны третьих лиц в связи с возможным нарушением переданного исключительного права по настоящему Договору, Исполнитель обязуется самостоятельно урегулировать такие претензии полностью, освободив Заказчика от ответственности, в том числе от любых выплат в пользу таких лиц.

**Статья 7. Порядок разрешения споров и расторжения Договора**

7.1. Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путем переговоров между Сторонами. Претензии направляются и рассматриваются Сторонами в течение 10 (десяти) рабочих дней.

7.2. В случае невозможности разрешить спор путем переговоров спор разрешается в установленном законом порядке в Арбитражном суде Краснодарского края.

7.3. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон, а также в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Договором.

7.4. В случаях, когда в соответствии с законодательством Российской Федерации и (или) условиями настоящего Договора, одна из Сторон вправе отказаться от исполнения Договора, он считается расторгнутым с момента получения другой Стороной уведомления от первой Стороны об отказе от исполнения Договора, если иной срок расторжения не указан в уведомлении.

7.5. Заказчик вправе расторгнуть Договор путем письменного уведомления Исполнителя, т.е. путем одностороннего отказа от исполнения Договора. Договор считается расторгнутым со дня получения Исполнителем указанного уведомления, если более поздний срок расторжения Договора не указан в уведомлении.

7.6. Заказчик оплачивает Исполнителю только оказанные Услуги. Стороны договорились, что оказанными Услугами считаются Услуги, принятые Заказчиком путем подписания соответствующего Акта сдачи – приемки оказанных Услуг.

7.7. В случае досрочного расторжения договора, Исполнитель обязуется вернуть Заказчику ранее уплаченные суммы в размере не оказанных или не надлежащим образом оказанных Услуг, в течение 10 (десяти) банковских дней с момента получения требования об их возврате.

**Статья 8. Конфиденциальность**

8.1. Стороны обязуются сохранять в тайне конфиденциальную  информацию, полученной друг от друга в рамках настоящего договора, и обязуются не раскрывать и не передавать ее любым третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда обязанность такого раскрытия установлена законодательством Российской Федерации или судебным решением. Под конфиденциальной  информацией понимаются любые сведения (сообщения, данные), составляющие коммерческую тайну, персональные данные и иные конфиденциальные сведения, за исключением общедоступных сведений, доступ к которым не может быть ограничен в соответствии с законодательством Российской Федерации.

8.2. При передаче конфиденциальной информации, в рамках настоящего договора передающей  Стороной должно быть обозначено наличие конфиденциальности в сведениях.

8.3. Конфиденциальная информация, запрашиваемая уполномоченными на то органами государственной власти, иными государственными органами или органами местного самоуправления может быть передана указанным органам только, когда обязанность по ее предоставлению установлена законом, и при условии, что поступивший запрос оформлен в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

8.4. Сторона до предоставления конфиденциальной информации органам государственной власти, иным государственным органам или органам местного самоуправления обязана уведомить другую Сторону о поступлении к ней соответствующего запроса. Уведомление о получении запроса должно быть представлено в письменном виде с приложением копии запроса органа государственной власти, иного государственного органа или органами местного самоуправления о предоставлении конфиденциальной информации.

8.5. Стороны обязуются сообщать друг другу о допущенном Сторонами, либо ставшем известным Сторонами фактах разглашения, либо угрозы разглашения, незаконном получении или незаконном использовании конфиденциальной информации третьими лицами, в течение 3 (трех) рабочих дней с момента, когда им стало известно об указанных фактах.

8.6. В случае разглашения конфиденциальной информации одной из Сторон без получения письменного согласия на такое разглашение другой Стороны или утраты конфиденциальной информации, Сторона несет ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и обязана возместить другой Стороне причиненные убытки в полном объеме.

8.7. Передача конфиденциальной информации по открытым каналам телефонной и факсимильной связи, а также с использованием сети Интернет без принятия соответствующих мер защиты, удовлетворяющих обе Стороны, запрещена.

8.8. Стороны самостоятельно обеспечивают защиту этих сведений в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

**Статья 9. Форс-мажорные обстоятельства**

9.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, обусловленные действием обстоятельств непреодолимой силы, то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, в том числе объявленной или фактической войной, гражданскими волнениями, эпидемиями, блокадами, эмбарго, пожарами, землетрясениями, наводнениями и другими природными стихийными бедствиями, а также изданием актов органами государственной власти, препятствующих исполнению обязательств или делающих такое исполнение невозможным, которые повлияли на исполнение Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, а также которые Стороны не были в состоянии предвидеть или предотвратить. Во избежание сомнений, временные ограничения движения транспортных средств (в том числе по автомобильным дорогам) не будут истолковываться Сторонами как обстоятельства непреодолимой силы.

9.2. Сторона, которая не имеет возможности выполнить своих обязательств по настоящему Договору по причине наступления форс-мажорных обстоятельств, обязана незамедлительно, но не позднее 10 (Десяти) календарных дней с момента начала действия таких обстоятельств, уведомить противоположную Сторону об их возникновении с предоставлением документов, выданных уполномоченными органами.

9.3. В случае если Сторона, подвергшаяся действию обстоятельства непреодолимой силы, не сообщит об этом в порядке, предусмотренном п. 9.2. Договора, она не может ссылаться на такое обстоятельство, как на основание, освобождающее ее от ответственности, разве что само это обстоятельство препятствовало отправлению такого сообщения.

9.4. Если обстоятельства непреодолимой силы действуют на протяжении более 20 календарных дней и не обнаруживают признаков прекращения, настоящий Договор может быть расторгнут одной из Сторон путем направления уведомления другой Стороне.

**Статья 10. Прочие условия**

10.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует до «31» октября 2019 г., а в части исполнения обязательств, вытекающих из настоящего Договора – до полного их исполнения.

10.2. Любые изменения или дополнения к настоящему Договору будут иметь силу, в случае если совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.

10.3. Все уведомления и сообщения должны направляться в письменной форме. Если иное прямо не указано в настоящем Договоре, сообщения будут считаться направленными должным образом, если они посланы заказным письмом, по эл. почте или доставлены лично по адресам, указанным в настоящем Договоре, с получением под расписку соответствующим должностным лицом.

При обмене сообщениями по электронной почте, документ считается соответственно исходящим от Стороны по Договору и направленным Стороне по Договору, если он отправлен с/на следующие электронные адреса:

- Заказчик: k.petrova@gorkygorod.ru

- Исполнитель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

или электронные адреса, указанные в разделе 11 Договора.

В случае изменения эл адресов, Сторона, у которой он изменился, уведомляет другую Сторону в соответствии с п.10.3. настоящего договора.

10.4. Исполнитель не вправе уступать свои права и обязательства по Договору третьему лицу без письменного согласия Заказчика. В случае переуступки прав и обязанностей по Договору третьему лицу без согласия Заказчика, последний вправе потребовать от Исполнителя уплаты штрафной неустойки в размере 30% (тридцать процентов) от предельной цены Договора, указанной в п. 3.1. настоящего Договора.

10.5. В случае изменения организационно-правовой формы, места нахождения, номеров факсов, телефонов или платежных реквизитов, Стороны обязуются уведомить об этом друг друга в письменном виде в течение 3 (трех) рабочих дней с момента соответствующего изменения. Уведомление должно быть вручено представителю контрагента лично под расписку или направлено заказным письмом с уведомлением о вручении. До получения соответствующего уведомления все документы, платежи и прочие действия, осуществленные/направленные с использованием ранее сообщенных реквизитов, будут считаться правомерными. Об изменении реквизитов Стороны подписывают Дополнительное соглашение к настоящему Договору. В случае, если Заказчик исполнил свои обязательства с использованием недействительных реквизитов в связи с ненадлежащим и несвоевременным подписанием Сторонами Дополнительного соглашения об изменении реквизитов Исполнителя, такие обязательства признаются выполненными Заказчиком надлежащим образом. Исполнитель не вправе предъявить Заказчику какие-либо требования, причиной возникновения которых явилось несвоевременное информирование Исполнителем Заказчика о произошедших изменениях и несвоевременное подписание Дополнительного соглашения к настоящему Договору.

10.6. Настоящий договор составлен в 2 (Двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой Стороны.

10.7. Во всем ином, не оговоренном в настоящем Договоре, Стороны будут руководствоваться действующим законодательством РФ.

10.8. Факсимильные копии приложений, дополнений и Заявок к Договору имеют силу оригинала при наличии оригинала печати одной из Сторон на них. При этом оригинальные экземпляры пересылаются Сторонами друг другу по почте в течение 10 (десяти) календарных дней с момента подписания соответствующего документа.

10.9. К настоящему Договору оформлены и являются его неотъемлемой частью следующие Приложения:

- Приложение № 1 – Техническое задание;

- Приложение № 2 – Заявка на оказание услуг (ФОРМА);

- Приложение № 3 – Расчет стоимости услуг;

- Приложение № 4 – Акт сдачи – приемки оказанных Услуг.

**Статья 11. Адреса, реквизиты и подписи сторон**

|  |  |
| --- | --- |
| **ЗАКАЗЧИК:**  **НАО «Красная поляна»** Юр. адрес: 354000, Краснодарский край,  г. Сочи, ул. Северная, д.14А.  ИНН 2320102816 КПП 232001001  ОГРН 1022302937062  р/с 40702810912367031433 в ГК «Банк развития и внешнеэкономической  деятельности» (Внешэкономбанк).  к/с 30101810500000000060  БИК 044525060  Тел: 8(862) 243-91-10  Е-mail: info@karousel.ru  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  **м. п. (подпись)** | **ИСПОЛНИТЕЛЬ:**    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/**  **м. п. (подпись)** |

**Приложение № 1**

**к Договору № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.**

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ**

**1. Предмет:** Услуги на письменный перевод документации Заказчика с русского на иностранные языки.

**2. Место оказания услуг:** территория Исполнителя;

**4.1. Требования к технологии оказания услуг:**

**4.1.1** Услуги должны соответствовать требованиям настоящему техническому заданию.

**4.1.2**. Письменный перевод должен быть профессионально осуществлен переводчиком или методом машинного перевода с последующим обязательным участием редактора-носителя целевого языка и корректора.

**4.1.3.** Перевод должен быть предоставлен Заказчику в письменном варианте согласно Приложения № 1 к Заявке на оказание услуг по письменному переводу

**4.1.4** Услуги должны соответствовать требованиям настоящему техническому заданию

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование** | **Техническое задание** |
| **1** | Услуги на письменный перевод с русского на английский язык | Переводчик  + вычитка редактором носителем языка  + корректор |
| **2** | Услуги на письменный перевод с русского на китайский язык | Переводчик  + вычитка редактором носителем языка  + корректор |

**4.2.** Срок выполнения работ (оказания услуг):

С даты подписания договора до 31.10.2019 года

**4.3.** Требования к качеству оказания Услуг:

* + - точная передача информации. Не допускается искажение смысла, двусмысленные толкования, пропуск предложений / абзацев.
    - соответствие перевода современным правилам орфографии, пунктуации (грамматики) и стилистики языка.
    - соответствие терминологии глоссарию, если он был предоставлен Заказчиком.

**4.4.** Регламент приемки оказания услуг: Приемка услуг от Исполнителя оформляется подписанием Актом сдачи-приемки оказанных Услуг по письменному переводу текста, в которых отражается количество и наименование услуг.

**5.** Гарантийные обязательства:

Не требуется

**6.** Техническое обслуживание:

Не требуется

**ПОДПИСИ СТОРОН:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Заказчик:**  **НАО «Красная поляна»**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  м. п. (подпись)** | **Исполнитель:**    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/   м. п. (подпись)** |

**Приложение № 2**

**к Договору № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.**

**(ФОРМА)**

**Заявка**

на оказание услуг по письменному переводу текста на иностранные языки

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_г.

В рамках Договора №\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_г. просим Вас оказать следующие услуги:

1. **Объем услуг** отмечен в таблице ниже:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Наименование услуг (перевод текста на английский/китайский языки)** | **Дата начала оказания услуг** | **Дата окончания оказания услуг** | **Количество слов**  **(из приложения № 1 к заявке, текст для перевода)** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

1. Общая стоимость Услуг по Заявке составляет: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) руб. \_\_\_ копеек без НДС, *кроме того НДС/без НДС, НДС не предусмотрен в связи с применением Исполнителем упрощенной системы налогообложения*. Размер НДС определяется в соответствии с действующим законодательством РФ для общего режима налогообложения (18% до 31.12.2018г., 20% с 01.01.2019г.).
2. Адрес электронной почты (*заполняется, в случае отличного от адреса указанного в договоре, в том числе п.10.3. Договора*)\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_
3. Требования к предоставляемому переводу: Тариф профессиональный: переводчик, редактор+носитель, корректор.

Заявку передал «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г.:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(должность) (подпись) (фамилия, имя, отчество)*

Заявку согласовал «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_\_ г.:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(должность) (подпись) (фамилия, имя, отчество)*

**ПОДПИСИ СТОРОН:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Заказчик:**  **НАО «Красная поляна»**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  м. п. (подпись)** | **Исполнитель:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/   м. п. (подпись)** |

**ФОРМА СОГЛАСОВАНА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Заказчик:**  **НАО «Красная поляна» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  м. п. (подпись)** | **Исполнитель:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/   м. п. (подпись)** |

**Приложение № 3**

**к Договору № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.**

**Расчет стоимости услуг**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование услуг** | **Ед. изм.** |  | **Цена за единицу без НДС** |  |
| 1. |  |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |  |
| 4. |  |  |  |  |  |
| 5. |  |  |  |  |  |

Размер НДС определяется в соответствии с действующим законодательством РФ для общего режима налогообложения (18% до 31.12.2018г., 20% с 01.01.2019г.) и оплачивается Заказчиком сверх установленной цены за единицу Услуг. / НДС не предусмотрен в связи с применением Исполнителем упрощенной системы налогообложения.

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

**ПОДПИСИ СТОРОН:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Заказчик:**  **НАО «Красная поляна»**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  м. п. (подпись)** | **Исполнитель:**    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/   м. п. (подпись)** |

**Приложение № 4**

**к Договору № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_ 201\_\_ г.**

**(ФОРМА)**

АКТ № \_\_\_\_\_\_

сдачи - приемки оказанных Услуг

«\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201 г.

1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем Заказчик, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

*(должность, Ф.И.О.)*

действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*(наименование организации)*

именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

*(должность, Ф.И.О.)*

действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, составили настоящий Акт о том, что в соответствии с условиями договора от «\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ г. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Исполнитель оказал, а Заказчик принял следующие услуги:

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Наименование услуг** | **Период оказания услуг** | **Ед. изм.** | **Цена за ед. изм. (руб.)** | **Количество** | **Стоимость, (руб)**  с НДС/без НДС |
| 1 |  |  |  |  |  |  |

Итого

НДС/без НДС

Всего по Акту

1. Общая стоимость оказанных услуг по настоящему Акту составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ руб., в том числе НДС \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ руб. Размер НДС определяется в соответствии с действующим законодательством РФ для общего режима налогообложения (18% до 31.12.2018г., 20% с 01.01.2019г.)/ НДС не предусмотрен в связи с применением Исполнителем упрощенной системы налогообложения.
2. Услуги оказаны в полном объеме, в установленные сроки и с надлежащим качеством. Стороны претензий друг к другу не имеют.
3. Настоящий акт составлен в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, по одному для каждой из Сторон.

**ПОДПИСИ СТОРОН:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Заказчик:**  **НАО «Красная поляна»**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  м. п. (подпись)** | **Исполнитель:**    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/   м. п. (подпись)** |

**ФОРМА СОГЛАСОВАНА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Заказчик:**  **НАО «Красная поляна»**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/  м. п. (подпись)** | **Исполнитель:**    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/   м. п. (подпись)** |